

Хроника

УДК 811

О.А. СИДОРЧУКОВА, П.М. ТЕРЕЩЕНКО

(Sidorchukovaolga2002@gmail.com)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

IV МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТУДЕНЧЕСКИЙ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ФОРУМ «ЛЮБОПЫТНОЕ В ЛИНГВИСТИКЕ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ, ЛИНГВОДИДАКТИКЕ»*

Форум включал две конференции, посвященные проблемам лингвистики и перевода в современном мире, а также методике обучения иностранным языкам в эпоху цифровизации. Были проведены круглый стол, образовательное профориентационное мероприятие, а также мастер-класс об особенностях коммуникации детей и молодежи.

Ключевые слова: студенческая наука, начинающие исследователи, лингвистика, переводоведение, лингводидактика.

Уже не первое десятилетие в стенах Волгоградского государственного социально-педагогического университета реализуется уникальный проект, в рамках которого студенты учатся не только у преподавателей, но и друг у друга. Ежегодные встречи стали доброй традицией, направленной на приобщение студентов младших курсов к научной и поисковой деятельности, развитие международных контактов, стимулирование обмена исследовательским опытом между студентами различных вузов мира. Начиная с 2021 г., мероприятие получило статус международного, а ежегодное количество участников из разных стран мира составляет не менее 500 человек. Хроника события неоднократно отражалась в публикациях его непосредственных вдохновителей [1, с. 178; 2, с. 194], и этот год не стал исключением.

В 2024 г. Международный студенческий научно-образовательный форум «Любопытное в лингвистике, переводоведении, лингводидактике» проходил три дня, с 15 по 17 мая, организаторами выступили кафедра китайского языка и кафедра межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Форум проходил как в очном, так и в дистанционном формате, что позволило студентам и преподавателям из разных городов и стран обменяться полученными результатами и достижениями. Программа была насыщенной: два пленарных заседания, два круглых стола, образовательное профориентационное мероприятие, мастер-класс и 13 секций. Свои доклады озвучили участники из Австралии, Камеруна, КНР, Таиланда и России, слушателям было представлено более 200 исследований, затрагивающих различные лингвистические и лингводидактические аспекты. Необходимо отметить одно важное нововведение: в этом году и у школьников появилась возможность выступить на данном форуме и сделать свои первые шаги на пути в науку.

Открывал форум и пленарное заседание Глазов Сергей Юрьевич, проректор по научной работе ВГСПУ. В своем приветственном слове он поздравил всех с открытием форума и пожелал плодотворной дискуссии.

Первой представила свой доклад по теме «Дефиниционный анализ словарной статьи “культура отмены”» Дубинина Ирина Ивановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Волгоградского института управления, филиал РАНХиГС при Президенте Российской Федерации. Она затронула очень важную тему для современного человека: что представляет собой термин «культура отмены» в XXI в. и как его можно интерпретировать.

Не менее интересным было выступление на тему «Этнические стереотипы русских и китайских студентов в социолингвистическом освещении» кандидата филологических наук, доцента Тяньцзиньского университета иностранных языков, доцента кафедры китайского языка ВГСПУ Нин Хуайин.

* Работа выполнена под руководством Шейко А.М., кандидата филологических наук, доцента кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО «ВГСПУ», Кожемякиной В.А., кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры китайского языка ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Участники форума узнали не только о том, как воспринимают друг друга представители китайской и русской культур, но и как они относятся к самим себе. Особенно познавательным было узнать, как автор из личного опыта оценивает полученные результаты.

С особым интересом слушатели отнеслись к исследованию Панченко Надежды Николаевны, доктора филологических наук, профессора кафедры языкознания ВГСПУ, посвященному «Коммуникативным типажам “душнилы” и “зануда” в русской лингвокультуре». Каждый почерпнул что-то новое об этих двух понятиях или даже впервые познакомился с ними, и теперь точно с легкостью сможет отличить «душнилу» от «зануды» и разобраться в себе.

Завершил первое пленарное заседание доклад Котельниковой Надежды Николаевны, кандидата педагогических наук, доцента кафедры китайского языка ВГСПУ, под названием «Социальная стратификация городского общества как источник неологизмов в китайском языке». Слушатели узнали о необычных социальных группах, характерных для крупных городов в Китае, об особых «творческих» названиях для их представителей и даже смогли сопоставить себя с некоторыми из них.

После пленарного заседания участники смогли посетить секционные заседания, в рамках которых свои работы представили магистранты и студенты старших курсов. Одно из выступлений, затрагивающих актуальную тему искусственного интеллекта, было посвящено теме: «Использование ИИ при переводе с английского языка на русский». Его автор, Терещенко Полина Михайловна, студентка Волгоградского государственного социально-педагогического университета, рассказала о системах машинного перевода, использующих алгоритмы искусственного интеллекта, например, «Яндекс Переводчик» и “DeepL Translate”, а также рассмотрела сильные и слабые стороны этих систем.

Pathomporn Tamrit, студент Научно-исследовательского института «Высшая школа экономики» проанализировал использование английского языка в лирике тайских песен. Предварительные результаты исследования показали, что употребление английской лексики в музыке тайских исполнителей не является частотным явлением и нацелено скорее на привлечение внимания молодежи.

Студентка Волгоградского государственного социально-педагогического университета Сидорчукова Ольга Александровна поделилась с аудиторией выводами, связанными с изучением способов передачи исторического колорита при переводе, показав, что темпоральными составляющими текста являются не только лексические единицы, но и синтаксис, фразеология и речевой этикет. Второй день был не менее насыщенным и запоминающимся. Он начался с пленарного заседания, на котором были представлены работы молодых ученых – аспирантов и магистрантов. Наибольший отклик участников вызвало исследование магистранта Волгоградского государственного медицинского университета, Svelton Sebastian Sodder “Applications of Artificial Medicine in Modern Medicine”, в котором он изложил результаты использования систем искусственного интеллекта в сфере медицины и осветил их преимущества и недостатки, открывая перед юными филологами перспективы к изучению данного феномена в рамках лингвистики текста.

Взглянуть на перевод под другим углом предложил Коверченко Иван Игоревич, ассистент кафедры гражданско-правовых дисциплин и аспирант Волгоградского института управления РАНХиГС, выступив на тему «Перевод и право: настоящее и будущее». Студенты узнали о юридических тонкостях осуществления перевода и особенностях регламентирования переводческой деятельности в разные эпохи.

Следующей была работа Пискуновой Марии Владимировны, аспирантки Научно-исследовательского института «Высшая школа экономики», посвященная динамике гендерных представлений через призму английских местоимений, автор поделилась собственной классификацией, в которой отразила основные тенденции формирования местоимений. Представленный материал стал предметом бурных обсуждений, затронувших не только студентов, но и преподавателей.

Ханова Анна Андреевна осветила тему «Особенности хронотопа в исторических нарративах о Великом шелковом пути», детально описав все элементы, которые создают историческую перспективу текстов прозы и поэзии.

В рамках второго дня форума в секционных заседаниях принимали участие начинающие лингвисты, представившие свои первые научные изыскания. Шведова Юлия Александровна, студентка Волгоградского государственного социально-педагогического университета, рассказала об особенностях современного китайского юмора в медиасфере.

Студент Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Евсеев Иван Анатольевич, изучил использование эмоджи в судебных делах зарубежных стран и объяснил, что использование подобных элементов может повлечь коммуникативную неудачу, которая в некоторых случаях может привести к судебному разбирательству, т. к. эмоджи обладают высокой степенью интерпретативности, которая зависит от конкретного человека.

Сергиенко Екатерина Александровна, студентка Волгоградского государственного социально-педагогического университета, выступила с докладом о неггинге – одном из подвидов манипуляции, перечислив особенности такого абьюзивного поведения и продемонстрировав наглядные примеры.

Завершающий день форума начался с образовательного профориентационного мероприятия «Лингвистика глазами начинающих исследователей». Самые юные исследователи Замшина Арина Александровна и Шейко Эвелина Сергеевна, учащиеся МОУ «Лицей 7 Дзержинского района Волгограда», провели объемный этимологический анализ и рассказали о распространении слова «шоколад» по всему миру.

Дискуссионной оказалась тема, связанная с переводом названий фильмов, она была затронута несколькими авторами: Огарковой Полиной Алексеевной, учащейся МОУ «Гимназия 3 Центрального района Волгограда», и Никитиным Матвеем Александровичем, Лисовым Глебом Владимировичем, Извековым Ильей Алексеевичем, учащимися МОУ «Лицей № 5 имени Ю.А. Гагарина Центрального района Волгограда». Каждый из юных участников подошел к проблеме со своей точки зрения, при этом по итогам работы были сделаны похожие выводы. Благодаря форуму учащиеся смогли обсудить интересующую их проблему и узнать для себя что-то новое.

По итогам проведения форума участники, представившие самые оригинальные исследования, были удостоены дипломами первой, второй и третьей степени.

Проводимое мероприятие позволяет не просто обмениваться полученными знаниями и опытом, оно занимает отдельное место в сердцах всех участников. Для кого-то форум только стал началом научного пути, а для кого-то уже несколько лет остается важной частью жизни. Надеемся, такое положение вещей останется неизменным, а форум будет продолжать расширять свою географию и охватывать все новые сферы научных интересов.

Литература

1. Леонтович О.А. Международная студенческая научная конференция «Любопытное в лингвистике, переводоведении и лингводидактике» (г. Волгоград, ВГСПУ, 21 апреля 2021 г.) // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2021. № 5(188). С. 178–179.
2. Шейко А.М. Лингвистика для любопытных: II Международная научная студенческая конференция «Любопытное в лингвистике, переводоведении, лингводидактике» // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2022. № 8(171). С. 194–197.

OLGA SIDORCHUKOVA, POLINA TERESHENKO
Volgograd State Socio-Pedagogical University

IV INTERNATIONAL RESEARCH AND ACADEMIC FORUM OF STUDENTS “THE CURIOUS IN LINGUISTICS, SCIENCE OF TRANSLATION AND LINGUODIDACTICS”

The forum included two conferences, devoted to the issues of linguistics and translation in the modern world and the teaching methods of foreign languages in the period of digitalization. The roundtable, the educational guidance counseling and the workshop of the peculiarities of communication of children and youth were conducted.

Key words: students science, beginning researchers, linguistics, science of translation, linguodidactics.